

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

ENTRE RIOS

123

EL CARMEN

Maestro BERTA NUSSBAUM Escuela N° 38

Fojas 9

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

El Carmen - Departamento - Colón

Escuela Nacional N.º 38

Directora Berta Nussbaum

Yojin Bouet (75 años, fallecido)

Esta narración fue muy popular
en la época de su acontecimiento

Casamiento

Yojin Bouet en busca de su cara mitad, se dispuso a visitar en casa de una familia muy pobre, que se componía únicamente, de la madre y de su hija Cristina.

No sabiendo el interesado como hacer para dirigirse a la niña, aprovechó la ocasión en que había, en dicha casa, una pequeña reunión. Cristina pasa por delante de él con un mate cebado, éste extiende la pierna al alcance de la de la niña, quien al contacto del pie de Yojin se vuelve, lo mira y, con la agilidad del gato, se sienta en sus faldas. El mozo, contento y placentero haciéndola caballito en sus faldas le dice a la madre: *Woulez vous me donner cette jeune pouti moi?* El trato se hizo inmediatamente. No tenían más que un caballo para ir a casarse. Lo llenaron de flores, papeles y tafiletos dorados, montaron el bays viejo y ella en aucas de él con otras tantas flores en un sombrero viejo, hicieron el trayecto al trate para la felicidad de ambos.

Este mismo, después de casado, por no pagar suficiente de vehículo de haber hecho un curso con tres ruedas, diciendo que a éstos no se les hace pagar,



El Carmen Departamento - Bolívar

Escuela Nacional N.º 38.

Directora Berta Nussbaum

Relatado por Sr.ª Gabina L. de Mayo (93 años, fallecida)

Cuento.

Cuatro hermanas eran pretendidas por un médico que visitaba la casa. Todas conquistaban con la cara y la madre, con la lengua.

Ninguna hablaba bien, eran tartamudas y cejasas. Temiendo la madre que saliera les recomendó que si llegaba el médico no hablaran y que espumasen el puchero.

El médico estaba tan enamorado de ellas que no sabía a cual dirigirse. Salio la madre y el médico llegó. El les hablaba y ellas contestaban con ademanes y movimiento de cabeza. En esto entra la menor que estaba cocinando y dice: ¡Mira la olela (olla) - La 3.ª le contesta, levante y meta colalela (espumada) La 3.ª dice, enojada: ¿No te dijo mi madre que no falangara? (convenga) La 4.ª dice por eso yo que estoy culleca (callada)

— ¡Ya podría imaginarse el lector si si habrá estado el médico —



El Carmen Departamento de Bolívar

Escuela Nacional N.º 38

Directora Berta Nussbaum

Recogido de D.º Salustiano Lobo (6 años)

Cuento.

Era una familia de sordos, los dos viejos y dos hijos, una mujer y un varón.

El padre era agricultor y araba con bueyes. Por el lado de la chacra pasaba un camino y por él venían dos hombres.

El viejo dijo: aquellos me van a decir que arando arando con bueyer rabones, yo le contestaré que aunque son rabones a su dueño le han de servir. Buen día señor. Aunque son rabones a su amo le han de servir, contestó el sordo. ¡ Buen viejo lindo pa horcardo. En aquel mandubay más alto señor, ~~hay~~ ¿s. (creyendo que le preguntaban por la casa) ~~ni~~

De tarde le dice el viejo a la vieja: sabé, vieja, que fueron dos paisanos donde yo estaba y me dijeron que araba con bueyes rabones? Yo les contesté que a su dueño le servirían. Si es de seda me gusta más, contestó la vieja, creyendo que le hablaba de un vestido. Esto le llevo la noticia a la hija; sabé que tu padre me va a regalar un vestido de seda? Si es su gusto mamá, me casaré, contesta la muchacha. quien le dice al hermano que llega en ese momento. El mes que viene me casaré. Pa que sembrarí tata en tiempo de seca?

— Era el mundo al revés, ninguno se entendía en aquella casa que parecía más bien de locos.



El Carmen - Departamento de Colón

Escuela Nacional N° 38

Directora Berta Nussbaum

Recogido de Sr. Salustiano Lobo (65 años)

Bailes

El gato - Se baila entre dos personas haciendo vis. Cuando canta el guitarrero, la mujer gira dando vuelta haciendo castañetas y escobillando con los pies hasta volver al lugar de donde ha salido, luego se turnan, haciendo lo mismo el hombre que había salido siguiendo a la compañera.

La huella - Se baila también entre dos parejas al son de guitarra y canto con castañetas y escobillando con los pies.

Se coloca la pareja a cierta distancia haciendo vis, se toman de la mano y empiezan a bailar de derecha a izquierda y de izquierda a derecha; luego se sueltan, la mujer gira dando vueltas bailando y el hombre la sigue hasta que cada uno llega a su respectivo lugar.

- Se sobreentiende que las parejas pueden ser muchas pero siempre entre dos hacen las figuras.



El Carmen - Departamento - Colón

Escuela Nacional N.º 38

Directora Berta Nussbaum

Esto, lo vi referir a distintas personas
cuya ignorancia era tal que para ellas
es un acontecimiento real.

Brujerías
Cuento.

Había una muchacha que era tan simpá-
tica que un mozo se enamoró de ella, pero ésto
no le hacía caso. Entonces se va el mozo
a casa de una viejita, bruja, y le dice: Yo
pagaría una libra para hacerme querer de
esta muchacha. Sabiéndolo ésto, la vieja contestó:
- Bueno, dámele a mí y yo te hago querer.
El mozo consintió, debiendo a instancias de la
bruja, dejarse cortar un dedo para sacarle
sangre. La vieja fuintó la sangre en un
mate y al otro día, al pasar la muchacha, le
llamó y la obsequió con un mate bien cebado.
Al día siguiente, la muchacha sintió tanto amor
por el mozo que no andaba más que buscándolo.
(Las padres de la muchacha, no lo querían al mozo,
hete a garro y se fue del pago a morir lejos.)
Ella quedó espirituada al saber que él se había
ido y se enfermó también. Cuando estaba muy
mal. Un mozo que allí estaba vió una luz mala
entonces le puso a la muchacha una mano sobre
el pecho y salió una voz de hombre del interior
que le decía, por que él no quería creer en esas cosas,
vos sos el incrédulo, que no quisiste creer en
esas luces? La muchacha murió, el novio le había
venido a buscar.



El Carmen Departamento de Colón

Escuela Nacional N.º 38.

Directora Berta Nussbaum

Casamiento

Los novios van de a caballo, la novia en arca del novio, el vestido de chiripa con flecos y calzoncillos con vainilla y pespuntos. Los padrinos también de a caballo, igual que los novios. El acompañamiento todo igual. Al llegar a la casa de los novios un hombre lleva una bandera y los demás lo corren, el que le quite tiene premio. Al entregarla al novio llegando a la casa empieza el medio día, comiendo los novios y los padres, los corazones de las aves muertas ese día para la fiesta, terminando después con un baile gritando ¡El Triunfo! ¡La Buella! ¡La Mariputa! El gato!



Las
 ca'
 est
 voy
 Ho
 le
 ntesto;
 la
 le
 ca. de
 ad.
 mon
 lolo.
 (migo)
 se habia
 muy
 la
 ihe
 in
 cosas)
 habia

El Carmen Departamento - Bolívar
 Escuela Nacional N.º 38
 Directora Berta Kussbaum
 Recogido de Sr. Corina Felloy (49 años).

Cuento.

Había una vez un dueño de un mercado que tenía un ayudante que era sordo y como él tenía que irse le dijo al muchacho.
 — Si te preguntan a como venden las naranjas le dices, a quince y a veinte. Si te preguntan si están picadas le dices, unas sí, otras no; Si te dicen que no dan ese precio, si N. no me lo da, otro me lo dará.
 — Al momento llega un hombre el cual pregunta; Sabes a que hora sale el tren para Rosario? A quince y a veinte. Todas las personas que están aquí; son como tu? — Unas sí, otras no. — Como sigas así, me parece que voy a tener que darte unas bofetadas
 — Si N. no me las da, otras me las dará



El Carmen - Departamento - Colón

Escuela Nacional N.º 38

Directora Berta Kussbaum

Recogido de Sr.ª Caroline González (90 años, falleida)

Cuento

Un hombre había ido al monte para hacer leña. Se puso a caballo sobre la rama para cortarlas. En esto pasó un hombre y le dijo: se va a caer! No, contestó el leñador; estoy bien prendido. Cuando terminó de cortar la rama, se cayó al suelo y levantándose pronto lo llamó al otro y le dijo que ya que había adivinado que se iba a caer, que le diga cuando se iba a morir. Cuando el burro sacó tres quejidos, contestó el hombre, N.º se va a morir.

El leñador cargó su burro y marchó. Tenía que subir tres lomas, en la primera se largó uno, y dijo entre sí, me faltan dos, en la segunda se largó otro, y dijo, me falta uno, en la tercera se largó el último y cayó muerto, mientras que el burro siguió con la carga hasta el case. La familia salió a buscarlo y al encontrarlo le preguntaron que estaba haciendo, contestó que estaba muerto.

Como había tres caminos para ir más derecho a su casa, le preguntaron cuál de los tres seguía. Cuando yo era vivo, contestó, seguía éste, y ahora que estoy muerto llévenme donde Vds quieran.



El Carmen - Departamento - Colón

Escuela Nacional N.º 38.

Directora. Berta Nussbaum

Juegos populares.

Estos, hace muchos años que los conozco. Se jugaron en varios pic-nic y los enseñé después en una fiesta que se realizó en la escuela.

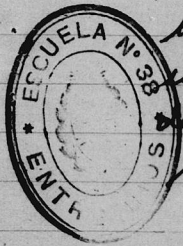
Al juego del burro - Se dibuja un burro sin cola, en un lienzo o cartón grande. Se le venda los ojos al jugador, cuyo objeto principal es colocarle la cola al burro. Esto consiste en unas tiritas de papel prendidas con un alfiler, para ser clavadas en el cartón.

Ganará el juego, aquel que acierte a colocar mejor la cola al animal.

Las nueces - Se hace una hilera de pocitos y se coloca en cada uno 7 u ocho nueces. En dirección opuesta, y a una distancia de 4 o cinco metros, se hace lo mismo; pero estos pocitos, que serán el punto de partida de los jugadores, estarán vacíos. A la voz de: uno, dos y, tres! empieza el juego. Todos, a un tiempo salen corriendo a tomar de cada pocito del frente, una nuez, hasta llenar el que están vacíos.

El ganador es aquel que alcanza a llenar primero el pocito que le corresponde, llevando las nueces de a una -

Los dos juegos son graciosos y muy divertidos



3

Carpetas

sin

catalogar

El Carmen - Escuela Nacional N: 38

Directora Berta Kussbaum

Por la Sr^{ca} Gabriela P. de Domínguez (45 años)

Décimo (cántico)

Al mundo me echó mi madre
En los pagos de Cayupá
Sin más amparo que el aire
Mi caballo y mi chiripá

Ando errante como el aire
No sé cual es mi destino
Ni tampoco sé el camino
Que el soberano me abre
Mi desdicha que se labre
Poco me sorprenderá
No perdiendo mi caballo, mi vida
Ni mi chiripá

La selva es mi habitación
Los ríos mi paraíso
Y todo cuanto Dios hizo
Fuera de la población
Me verán cruzar los llanos
Con la sonrisa en los labios
Casa que envidian los sabios
Y hasta el más humilde paisano.
En la selva soy baqueano.
Sé nadar como un pez
No perdiendo mi caballo, mi vida,
Ni mi chiripá

A mí no me den galera
Ni tampoco saco partido
Ni otra clase de vestido

Que usa la gente pueblera
Mi delicia es un buen pingo
Mi contento un buen apero
Y a la nuca mi sombrero
Ajustado por el viento
Llevar un lazo a los tiestos.
Es cuanto puedo desear
Correr un toro mi vida
Y echar un picel

Al sol le pego una puente
A que no me agarra durmiendo
Conforme está amaneciendo
Yo estoy por dormir la siesta
Y mi cama, el recaso
Y mi almohada el coquiniyo
Soy un gaucho muy sencillo
No busco comodidad
Mi caballo se verá
Muy cerca de mi aposento
Parece un cuento mi vida
Y es una realidad

El Carmen - Escuela Nacional N° 38

Directora Berta Nusbaum

(Muy antiguos en las escuelas)

Juegos infantiles.

Lo. mancha - Umi, doli, trelí, quilón, toca
la mancha que veinte son. Este juego
es de correr, el que lo dirige dice: señalando
a los jugadores, umi, doli etc. Llegado
a veinte son, el último tocado corre hasta
alcanzar a alguno de los jugadores que
huyen de él y continúa el juego =
El castillo.

Se canta

Pues yo tengo un buen castillo
Mantente ruli, rulero

Pues yo tengo un buen castillo
Mantante ruli, rula

Pues el mío es más lindo
Mantante ruli, rulero

Pues el mío es más lindo
Mantante ruli, rula

Pues señora ¿quien busca 42?
Mantente ruli, rulero

Pues señora ¿quien busca 42?
Mantante ruli, rula

Yo le busco a fulana (indicando el nombre)
Mantante ruli, rulero

Yo le busco a fulana,
Mantante ruli, rula

Pues que afiis le pondremos
Mantante ruli, rulero. //

¿Que que oficio le pondremos
Mantanti ruli, ruli

Le pondremos lavandera
Mantanti ruli, rularo

Le pondremos lavandera
Mantanti ruli, rula

Este oficio no le gustar }
Mantanti ruli, rularo } his.

Este juego se realiza con una fila de tantas pupaleros como los que quieran tomar parte en él. Al frente de esta fila se coloca uno solo, que es el que inicia el juego cantando la primera estrofa, mientras que avanza y retrocede mirando hacia los niños de la otra fila que deben estar quietos.

Los versos son cantados alternativamente por las dos filas, hasta que los niños de la fila número han sido elegidos. Para que el juego continúe con la elección de otra niña deberá haberse quedado el oficio que se le eligió a la primera.

El Carmen - Escuela Nacional N.º 38

Directora Berta Nussbaum

Por la Srta. Gabriela P. de Domínguez (15 años)

Tercina (cantada)

En mi rosillo alentan
 Voy cruzando la picada
 Mientras se alza en la cañada
 Un griterío animado
 Del arroyo al otro lado
 Y entre verdes gramíneas
 Se ven nubes de animales
 Que perezosos pastean
 Y suavemente gorgjean
 Las calandrias y zorzales

Del monte entre la espesura
 Al gauquibirá se ve,
 El grito del caburé
 Respercuta en la llanura
 El sol radiante fulgura
 Toda esta escena alumbrando
 Y la quincha va dorando
 Del ranchito donde mora
 La morocha encantadora
 Por quien yo vivo pensando

Ella es la reina del pago
 Es la estrella matutina
 Es la florcita argentina
 Con cuya aroma me embriago
 Ella es el único halago
 Que tiene mi corazón
 Y de mi guitarra al son.
 Como raíz de macachines
 Dulce igual son los afines
 Son que canto mi canción

El Carmen - Escuela Nacional N.º 38

Directora: Berta Nussbaum

(Dichos en los bailes de la Región al bailar polkas con religión)

Versos de pericón

Yo te quise no pensando
Que eras de esa condición
Repartido para todos
Maldigo tu corazón

Cierto que te quise
Pero no te amé
Mucha diferencia
De amar a querer

Ereinte días tiene el mes
Doce meses tiene el año
Siete días la semana
Para ver mi desengaño

De balde te andas estendiendo
Como verdolaga en fuente
Te vas a quedar tironeando
Como perro en vaca muerta

De balde te andas doblando
Como vara de sarandi
Vas a causar tu caballo
Y no vas a gozar de mí

La naranja nació verde
El tiempo la maduró.
Mi corazón nació libre
Y el tuyo lo cautivó

El Carmen - Escuela Nacional N° 38

Directora Berta Nussbaum

Cantados hace 96 años por el Sr. O. Perez (Fallecido en guerra)
(Tradicional)

Fragmentos (Cantado-acompañamiento de guitarra)

Juguemos a truco y flor
Envidame tu primero
Para decirte te quiero
Con todo mi alma y mi vida

Juguemos a redondilla
Por ser el fuego más fuerte
Mano a Mano quiero verte
• Para ver mi desengaño

A la vizcambra jugara
Mi vida si tu quisieras
Por bien empleado lo diera
Mi nepra si me ganaras

Cuatro cosas son necesarias
Para un compadrito salir a tener
Cuello duro, farol encendido
Un par de pistolas y al cinto un puñal

El Carmen. Escuela Nacional N: 38

Directora: Berta Nussbaum
 Obtenidos de la Señora Constanza B. de Perez de 70 años

Versos de penión, cantados.

¡Sonete al frente (bis)
 Que aunque no eres mi dueña
 Me quite el verte (bis)

Quereme que soy (bis)
 El amante más firme
 Que a tu casa voy (bis)

Éira esa rosa (bis)
 Que tú eres mi negra
 La más hermosa (bis)

Adios que me voy (bis)
 De enojos y desprecios
 Cansado estoy (bis)

Ah que te quiero (bis)
 Para contarte las piernas
 Con un serrucho (bis)

Se fue y me dejó (bis)
 Con la misma moneda
 Le hice el pago yo (bis)

El Carmen - Escuela Nacional N° 38
 Directora Berta Kussbaum
 Atención del Sr. Victoriano Martinez 78 años

Versos de pericón

Eres una rosa bella
 Eres un clavel hermoso
 Eres un espejo fino
 Donde se miran mis ojos

Quisiera saber de cierto
 Si naciste para mí
 Yo me muero por quererte
 Jamás me olvido de ti

Una señal de amor
 Quisiera tener en ti
 Para no vivir dudando
 Si naciste para mí

Hice mi cama en tu puerta
 De cabeceera un ladrillo
 Abrazando tus paredes
 Sentando que estoy contigo

Yo tocaba tus umbrales
 Nadie me daba respuesta
 Vos durmiendo como muerte
 Y yo de sueños confundido,
 Al fin, después de aburrido
 Hice mi cama en tu puerta
 De cabeceera un ladrillo

9

El Guamen - Escuela Nacional N.º 38

Directora Bertha Nussbaum 10

D.º Pedro de Santiago (Talluk) Estas son tradicionales.

Aneédate

En torno de un fogón, Reunidas varias personas de una familia criolla, llega en ese momento un nieto de D.º Pedro, que viene de Villaguay, cuyo puente se encuentra intransitable: Dice, pregunta el abuelo: ¿Que tal Ramón, están buenos puayá? ¿Están? ¿Murieron muchas ovejas? ¿Murieron!! ¿Y... que tal sujeta el puente de Quak quaychi? ¿Sujeta!! - Su...jeta... alija na yo te voy a enseñar a contestar más cortemente!! Una carcajada general, encorizó más aún al abuelo que no podía tolerar las contestaciones del nieto.

Otra:

Estando un paisano de visita en casa de una familia francesa: El dueño de la misma no teniendo de más que pan para aquejarlo le dice: No tengo con que obsequiarlo ¿quiere Vd. comer un pedazo de pan? (y alcanzándole el pan) Sírvase ¿quiere Vd. un cuchillo? - No gracias, contesta el paisano, cuchillo tengo; se coloca el pan debajo del brazo y sale despidiéndose para mayor sorpresa de la familia aludida.

Colonia El Carmen - Escuela Nacional N° 38

Directora Berta Nussbaum

(Lo que cree el vulgo, la gente ignorante)

D: Catalina Biederbost (Edad 75 años)

Curanderismo -

El paisano cree mucho en el danto.
Para librarse de él dice: Póngase un tarro
o masete a la derecha de la puerta de entrada
con las siguientes plantas: El pipí, la com-
tra yerba, el ajo macho y la suela macho
se secarán las plantas, pero la persona se
librará del encanto.

Otra.

Cree también que al enemigo se le secará
un miembro si se le da vuelta la pisada
haciéndole tres cruces con el pelo del mismo.

Para ahuyentar a una persona que moleste
con sus visitas se lavará la silla que ha
de ocupar, con salmuera, o bien se le hará
una cruz con sal.

Para que una mujer dé a luz con felicidad,
se cree que no hay más que colocarle el sombrero
del marido y frotarle el vientre con un plato
sin pecar.

El Carmen Escuela Nacional N.º 38

Directora Berta Nussbaum

Del año 1870 —

(Tradicional)

Anécdota

Un paisano en casa de un relojero francés que aún no posee el idioma español. Ve un reloj de plata que le agrada mucho y dice: Señor, cuanto vale esto?
 — Me comprend pas — contesta el relojero.
 ¡Ah! ¿quiere pan? Me comprend pas.
 Bueno, bueno — ya le traeré lo que pide.
 — Hace un viaje a Uruguay y de regreso le trae al relojero dos bolsas de harina.
 — Aquí tiene para pan, le dice: — Sorprendido el relojero no tuvo más remedio que entregar el reloj, cuyo valor excedía en mucho al de las dos bolsas de harina. Pero, no era broma, con el paisano no había que jugar —

El Carmen - Escuela Nacional N° 38
Directora Berta Nussbaum

Supersticiones relativas a plantas y árboles.

En una casa donde hay plantas de achiras no se casarán las niñas de la casa.

Una planta de yerba de lagarto, o de ruda macho, lozano y ramificada, anuncia prosperidad. Si la persona, dueña de la yerba de lagarto, fallece, dicha yerba se seca.

El paraiso anuncia desgracia en la casa donde se cria y se cultiva.

El que planta un laurel será el primero que morirá en la casa, o familia.

Escuela Nacional N° 38. El Carmen)

Directora Berta Nussbaum

(Muy comunes)

Supersticiones relativas a animales.

Los espíncicos que cantan y hacen sus nidos junto a la casa, anuncian tapera

El carpintero, cuando piqueta la madera o corteja de un árbol, anuncia muerte de alguno de la familia.

El grillo, anuncia sorpresa para el que lo ve.

El perro aullando con la cabeza hacia arriba anuncia guerra, y muerte de uno de la familia cuando aulla inclinándose hacia el suelo.

El grito del teru, teru, anuncia buenas noticias cuando vuela por encima del tejado.

Las abejas huyen de la casa del dueño que al recoger la miel no ha tenido la atención de repartir un poco de la misma a los vecinos.

El gallo que canta en el umbral anuncia visitas.

Das gallinas que ríen - lluvia

Si los gallos cantan antes de las 20 horas anuncian serrajón.

El canto del chingolo es señal de viento.

Escuela Nacional N° 38 - El Carmen

Directora Berta Nassbaum

(Tradicional)

Costumbres regionales.

La deschala - Esta costumbre tradicional va desapareciendo paulatinamente; pero aún se observa.

El dueño del maizal que tiene cierta cantidad de maíz sin poderlo deschalar, invita en día sábado, al vecindario a la deschala que realizará de noche. Todos los invitados acuden y muchos curiosos también, y en menos de 2 horas se ve una inmensa cantidad de maíz deschalado. Estos deschales terminan siempre con un baile al aire libre obsequiándose con café, mate, pan y queso a los concurrentes.

Escuela Nacional N^o 38. El Carmen 16

Directora Berta Nussbaum

La arada — Otra costumbre tradicional y de agradable aspecto es, ayudar al colono que ha quedado atrasado en sus faenas agrícolas; pero siempre que el interesado haga una convidada, (asi le llaman) para que concurre el vecindario un domingo de mañana con arados y caballos.

Se ofrece entonces a la vista un magnifico cuadro. Todo el vecindario invitado acude y empieza la arada cuya extensión considerable se termina en pocas horas.

Los trabajadores son obsequiados con café, vino y un buen asado.

Escuela Nacional N° 38 - El Carmen

17

Directora - Berta Nusbaum
(Muy conocida en la Región)

Refranes

No por mucho madrugar
Amanece más temprano

El que no madruga no compra carne
Ni bebe vino.

¡Va cayendo gente al baile!

No hay sábado sin sal.
Ni vieja sin dolor.

Puede ser que de gordo se eche,
Y de flaco se empujante.

No hay matero que no caiga
Ni lazo que no reviente
Ni duro que no se ablande,
Ni gancho que no se pise el pancho.

Mas fe' le tengo al mastuerzo

Sóngale sobre los bienes
Pa eso la viuda tiene

El Carmen - Escuela Nacional N.º 38

Directora Berta Nussbaum

Dichas en los bailes al bailar polka con relación,

Versos de pericón

Me quisiste me dejaste
me volviste a querer
de patito que yo tiro
No lo vuelvo a recoger

El anillo que me diste
Fue de vidrio y se quebró
El amor que yo te tuve
Fue proquito y se acabó

Con un cigarro de hoja
Yo comparo al mundo
Porque todo se vuelve
Cenizas y humo

Si te vas, los dos nos vamos
Yo no me quiero quedar
Porque si me quedo sé
Que tu amor me he de olvidar

Cuando te anduve queriendo
Era mi regalo el verte
Ahora que no te quiero
Nada se me da el perderte

Satisfacciones no quiero
De un corazón tan ingrato
Que se acabe la amistad
Donde hay engaño no hay tiste

Directora Berta Nussbaum.

Supersticiones relativas a cosas finales, muerte, juicio final etc.

— Cuando morie un angelito era motivo de una fiesta. Para adornar el cuarto mortorio colgábanse sabanas bien tirantes y en ella prendíansele todas clases de alhajas, cintas, pañuelos de seda, ramos de flores etc; luego velábase el niño al son de las músicas del país, cantos y todas clases de fuegos de prenda. Este mismo cádaver era llevado de casa en casa, hasta su completa descomposición, hasta que por último se colgaba en un árbol que era su última morada.

— El velorio de Santos (costumbre Regional) Velorio de Santos. Esto se hace por promesa, en cumplimiento de algo que se hay pedido. El santo es colocado en un altar previamente hecho, y rodeado de velas.

Las familias invitadas puegan a todas clases de prendas. De repente cesa el fuego por ora, continuando luego hasta el amanecer. Las viejas se colocan en los rincones gritando: Yo tambien fuego!!

— También se vela una cruz.

El Carmen Escuela Nacional N.º 38.

Director Bertha Nussbaum

Por D. A. Vallejos de 70 años.

Cuento

Un sordo fue a robar un chandiso, como éste abría la boca, no sentía que gritaba y decía: me gusta el tirano que abre la boca y no grita!

A la noche siguiente se fue a un sandial estando la noche tempestuosa y repusilando. El dueño del sandial se había acostado entre unas plantas reluciendo su cabeza calva a la luz de los relámpagos. El ladrón, que era también tartamudo empezó a golpear con los dedos las sandías para conocer su estado de madurez, dando luego con la cabeza del dueño que había quedado dormido, golpeando nuevamente decía... que... que... re... fu... síle... o... tra... vez... Con los golpes se despertó el patrón quien le saltó al cuello haciéndole gritar... que... no... re... fu... síle... más

Escuela Nacional N° 38 - El Carmen -

Directora Berta Nussbaum
(Tradicional)

21

Adivinanzas

Nació para servicio del hombre,
Murió sin decir Jesús
Lo ataron de pies y manos
Y lo mataron en la cruz

(El caballo)

El mete y el saca
Y el con que le da
Y el dentro las piernas
Por cuánto lo da!

(El apero)

Blanco fue mi nacimiento
De colores me vistieron
Muchas muertes causaron
Y señores; empobrecieron

(Las barajas)

Eoro soy, a madre eoro
Y gil mi nombre es

(Eorogil)

Yo soy la redondez del mundo
Sin mí no puede haber Dios
Papas y cardenales sí
Pero Pontífices no!

(La letra O)

Escuela Nacional N.º 38 - El Carmen
 Directora Berta Kussbaum,

Adivinanza.

Estaba tünque milünque de un pié y
 vino tünque - milünque de cuatro piés
 a comerse a tünque milünque de un
 pié. Vino entonces tünque milünque
 de dos piés a espantar a tünque milün-
 que de cuatro piés para que no se
 coma a tünque milünque de un
 pié -

El maíz - tünque milünque de un pié

El hombre - de 2 piés

La vaca " 4 " "

3

Carpetas

sin

catalogar

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

ENTRE RIOS

123

EL CARMEN

3^{er} curso

Maestro BERTA NUSSBAUM

Escuela N° 38

Fojas 23

OBSERVACIONES

Escuela Nacional N° 38. El Carmen.

Directora - Berta Nussbaum
(Muy conocidos en la Region)

Refranes -

✓ No por mucho madrugar
Amanece más temprano

✓ El que no madruga no compra carne
Ni bebe vino

✓ ¡Va cayendo gente al baile!

✓ No hay sábado sin sol
Ni vieja sin dolor

✓ Puede ser que de gordo se eche
Y de flaco se empantane

✓ No hay matrero que no caiga
Ni lazo que no reviente
Ni duro que no se allande
Ni gaucho que no se pise el poncho.

✓ Mas fe' le tengo al mastuerzo

✓ Póngale sobre los bienes
Pa eso la vida tiene

A. Honores / Teniente / Capata Humilde

2

El Carmen. Escuela Nacional N° 38

Directora. Berta Nussbaum.

Entre Ríos.

Por la Sr^{ta} Gabriela P. de Domínguez (45 años)

Décima (cantada)

Al mundo me echo mi madre
En los pagos de Cayupá
Sin más amparo que el aire
Mi caballo y mi chiripá

Ando errante como el aire
No sé cual es mi destino
Ni tampoco sé el camino
Que el soberano me abre
Mi desdicha que se labre
Poco me sorprenderá
No perdiendo mi caballo, mi vida,
Ni mi chiripá

La selva es mi habitación
Los ríos mi paraíso
Y todo cuanto Dios hizo
Fuera de la población
Me verán cruzar los llanos
Con la cornisa en los labios
Cosa que envidian los sabios
Y hasta el más humilde paisano.
En la selva soy baqueano
Se nadar como un pescado
No perdiendo mi caballo, mi vida,
Ni mi chiripá.

A mi no me den galera

Ni tampoco saco partido
Ni otra clase de vestido
Que usa la gente pueblera
Mi delicia es un buen pingo
Mi contento un buen apero
Y a la muca mi sombrero
Ayotado por el viento
Llevar un lazo a los tientos
Es cuanto puedo desear
Correr un toro mi vida
Y echar un pial.

Al ^{sol} ~~sol~~ de juego una pueste
A que no me agarra durmiendo
Conforme está amaneciendo,
Yo estoy por dormir la siesta
Y mi cama, el recao
Y mi almohada el co-guinajo
Soy un gaucho muy sencillo
No busca comodidad
Mi caballo se verá
Muy cerca de mi aposento
Parece un cuento mi vida
Y es una realidad.

Escuela Nacional N^o 38 - El Carmen.

Directora - Berta Nussbaum.

Por la Sr^a Gabriela R. de Domínguez (45 años)

MS. Décima (cantada)

En mi rosillo alentase
 Voy cruzando la picada
 Mientras se alza en la cañada
 Un quiterio animas
 Del arroyo al otro lao
 Y entre verdes gramíneas
 Se ven nubes de animales
 Que perezosos pastean
 Y suavemente gorgjean
 Las calandrias y zorzales.

Del monte entre la espesura
 Al gaitzubirai se re
 El grito del caburé
 Repercute en la llanura
 El sol radiante fulgura
 Toda esta escena alumbrando
 Y la quincha va dorando
 Del ranchito donde mora
 La morocha encantadora
 Por quien yo vivo pensando

Ella es la reina del pago
 Es la estrella matutina
 Es la florecita argentina
 Con cuya aroma me embriago
 Ella es el único halago
 Que tiene mi corazón
 Y de mi guitarra al son

Como raíz de macachines
Dulce igual son los afines
Con que canto mi canción

5

Escuela Nacional N^o 38 - El Carmen.
 Directora - Berta Kussbaum.
 Cantados hace 36 años por el Sr. O. Perez. (Fallecido ha mucho)
 (Tradicional)

Fragmentos (cantado: acompañamiento de guitarra)

Juguemos a truco y flor
 Envidame tu primero
 Para decirte te quiero
 Con toda mi alma y mi vida

Juguemos a redondilla
 Por ser el juego más fuerte
 Mano a Mano quiero verte
 Para ver mi desengaño.

A la vicecambra jugara
 Mi vida si tu quisieras
 Por bien empleado lo diera
 Mi negra si me ganaras

Cuatro cosas son necesarias
 Para un compadrito salir a tunar
 Cuello duro, farol encendido
 Un par de pistolas y al cinto un puñal.

Escuela Nacional N° 38 - El Carmen.
Directora - Berta Nussbaum
(Tradicional)

Advinanzas.

Nació para servicio del hombre
Murió sin decir Jesús
Lo ataron de pies y manos
Y lo mataron en la cruz.
(El caballo)

El mete y el saca
Y el con que te da
Y el dentro las piernas
Por cuanto lo da?
(El apero)

Blanco fui mi nacimiento
De colores me vistieron
Muchas muertes causaron
Y señores; empobrecieron
(Las barajas)

Coro soy, a nadie coro
Y qué mi nombre es
(Corongil)

Yo soy la redondez del mundo-
Sin mí no puede haber Dios
Papás y cardenales sí
Pero Pontífices no
(La letra O)

7

3

3

8

Escuela Nacional N^o 38. "El Carmen"
 Directora: Berta Kussbaum.

Adivinanzas.

Estaba tingue milingue de un pie y vino tingue milin
 que de cuatro pies a comerse a tingue milingue
 de un pie. Vino entonces tingue milingue de ~~cuat~~
~~ta~~ dos pies a espantar a tingue milingue de cua
 tro pies para que no se coma a tingue milingue
 de un pie -

- El maiz - Tingue milingue de un pie
- El hombre - de 2 pies
- La vaca - " 4 "

Escuela Nacional. N.º 38. "El Carmen"
 Directora. Berta Nussbaum.
 Por D.ª Vallezos de 70 años.

- Cuento.

Un sordo fué a robar un chancho, como éste abría la boca, no sentía que quitaba y decía: Me gusta el tirano que abre la boca y no quita!

A la noche siguiente se fué a un sandial estando la noche tempestuosa y refurilando. El dueño del sandial se había acostado entre unas plantas reluciendo su cabeza calva a la luz de los relampagos.

El ladrón, que era también tartamudo empezó a golpear con los dedos las sandías para conocer su estado de madurez dando luego con la cabeza del dueño que había quedado dormido, golpeando nuevamente decía . . . que . . . que . . . re . . . ju . . . ^{sile} . . . tra . . . rey . . . Con los golpes se despertó el patron quien le saltó al cuello haciendo le quitar . . . que . . . no . . . re . . . ju . . . sile. más

Biblioteca Nacional N° 38. El Carmen.

Directora. Berta Nussbaum.

D^o Pedro de Santiago (Fallecido. edad 90 años)

Estas son tradicionales.

Anécdota

En torno de un fogón. Reunidas varias personas de una familia criolla, llega en ese momento un nieto de D^o Pedro, que venia de Villaguay, cuyo puente se encontraba intransitable. Digo, pregunta el abuelo: ¿Que tal Ramón, están buenos puayá? ; Están! ; Murieron muchas ovejas? ; Murieron!! ; Y... qui tal sujeta el puente de Gualeguaychú? ; ; Sujeta!! - Su...jeta... ahijuna yo te voy a enseñar a contestar más cortemente!! Una carcajada general, encolerizó más aún al abuelo que no podía tolerar las contestaciones del nieto.

Otra.

Estando un paisano de visita en casa de una familia francesa: El dueño de la misma no teniendo más que pan para agasaparlo le dice: No tengo con que obsequiarlo; quiere Ud comer un pedazo de pan? (y alcanzándole el pan). Sirvase; quiere Ud un cuchillo? - No gracias, contesta el paisano, cuchillo tengo; se coloca el pan debajo del brazo y sale despidiéndose para mayor sorpresa de la familia aludida.

Escuela Nacional N^o 38 "El Carmen"

Directora - Berta Nassbaum

Del año 1870

(Tradicional)

- Anécdota -

Un paisano en casa de un relojero francés que aún no posee el idioma español.

Ve un reloj de plata que le agrada mucho y dice: Señor, cuánto vale esto? - Me comprend pas - contesta el relojero -

¡ Ah! quiere pan? - Me comprend pas -

Bueno, bueno - Ya le traeré lo que pide

- Hace un viaje a Uruguay y de regreso le trae al relojero dos bolsas de harina

- Aquí tiene para pan, le dice - Sorprendido el relojero no tuvo más remedio que entregar el reloj, cuyo valor excedía en mucho al de las dos bolsas de harina.

Pero, no era broma, con el paisano no había que jugar - - - -

Escuela Nacional N^o 38, El Carmen
 Directora - Berta Kussbaum
 (Muy comunes)

Supersticiones relativas a animales.

Los espineros que cantan y hacen sus nidos junto a la casa, anuncian tapera.

El carpintero, cuando picotea la madera o corteza de un árbol, anuncia muerte de alguno de la familia.

El quillo, anuncia sorpresa para el que lo ve.

El perro aullando con la cabeza hacia arriba anuncia guerra y muerte de uno de la familia cuando aulla inclinándose hacia el suelo.

El grito del tou, tou, anuncia buenas noticias cuando vuela por encima del tejado.

Las abejas huyen de la casa, del dueño que al recoger la miel no ha tenido la atención de repartir un poco de la misma a los vecinos.

El gallo que canta en el umbral anuncia visitas.

Dos gallinas que riñen. lluvia.

Si los gallos cantan antes de las 20 horas, anuncian ce-
 rrazón.

El canto del chingolo es señal de viento.

Colonia El Carmen -

Escuela Nacional N° 38

Directora - Berta Kussbaum

(Lo que cree el vulgo, la gente ignorante)

D^o Catalina Biderbost (edad 75 años)

- Curanderismo -

1. ^{d.} El paisano cree mucho en el daño.
Para librarse de él dice: Póngase un tarro o maretá a la derecha de la puerta de entrada con las siguientes plantas. El pipi, la contra yerba, el ajomacho y la ruda mucho se secan las plantas, pero la persona se librará del encanto.
2. ^{d.} Otra.
Cree también que al enemigo se le secará un miembro si se le da vuelta la pisada haciéndole tres cruces con el pelo del mismo.
3. ^{d.}
Para ahuyentar a una persona que molesta con sus visitas se lavará la silla que ha de ocupar con salmuera, o bien se le hará una cruz con sal.
4. ^{d.}
Para que una mujer dé a luz con felicidad se cree que no hay más que colocarle el sombrero del marido y frotarle el vientre con un plato sin pecar.

Escuela Nacional. N.º 38. El Carmen.

Directora Berta Nursbaum

(Dichos en los bailes, de la Región al bailar polkas con relación)

Versos de pericón.

Yo te quise no pensando
 Que eras de esa condición
 Repartido para todos
 Maldigo tu corazón

Cierto que te quise
 Pero no te amé
 Mucha diferencia
 De amar a querer

Veintea días tiene el mes
 Doce meses tiene el año
 Siete días la semana
 Para ver mi desengaño

De balde te andás estendiendo
 Como verdolaga en huerta
 Te vas a quedar tironeando
 Como perro en raca muerta

De balde te andas, doblando
 Como vara de sarandi
 Vas a cansar tu caballo
 Y no vas a gozar de mí.

La manzana nació verde
 El tiempo la maduró
 Mi corazón nació libre
 Y el tiempo lo cautivó

Escuela Nacional N° 38. El Carmen.

Directora: Berta Nussbaum

Obtenidos de la S^{ra} Constanza C. de Perez - de 45 años.

Versos de pericón, cantados.

Ponete al frente (bis)
 Que aunque no eres mi dueña
 Me gusta el verte (bis)

Quereme que soy (bis)
 El amante mas firme
 Que a tu casa voy (bis)

Bira esa rosa (bis)
 Que tu eres mi negra
 La mas hermosa (bis)

Adios que me voy (bis)
 De enojos y desprecios
 Cansado estoy (bis)

Ah que te quiero (bis)
 Para cortarte las piernas
 Con un serrucho (bis)

Se fue y me dejó (bis)
 Con la misma moneda.
 Le hice el pago ojo (bis)

Escuela Nacional. N° 38. El Carmen.

Directora Berta Nussbaum.

Atencion del Sr. Victoriano Martinez 48 años.

5 años.

Versos de pericon.

Eres una rosa beya
Eres un clavel hermoso
Eres un espejo fino.
Donde se miran mis ojos

Quisiera saber de cierto
Si naciste para mi
Yo me muero por quererte
Jamás me olvido de ti

Una seña de amor
Quisiera tener en ti
Para no vivir dudando
Si naciste para mi

Hice mi cama en tu puerta
De cabecera un ladrizo
Abrazando tus brazos
Soñando que estoy contigo

Yo tocaba tus umbrales
Nadie me daba respuesta
Vas durmiendo como muerta
Y yo de sueño confundido;
Al fin, después de aburrido
Hice mi cama en tu puerta
De cabecera un ladrizo.

Escuela Nacional. N.º 38 "El Carmen"

Directora - Berta Nussbaum

(Dichos en los bailes al bailar polka con relación)

- Versos de pericón -

Me quisiste me dejaste

Me volviste a querer

Lapatito que yo tiro

No lo vuelvo a recoger.

El anillo que me diste

Fue de vidrio y se quebró

El amor que yo te tuve

Fue poquito y se acabó.

Con un cigarro de hoja

Yo comparo al mundo

Porque todo se vuelve

Cenizas y humo

Si te vas, los dos nos vamos

Yo no me quiero quedar

Porque si me quedo sé

Que tu amor me ha de olvidar

Cuando te anduve queriendo

Era mi regalo el verte

Ahora que no te quiero

Nada se me da el perderte

Satisfacciones no quiero

De un corazón tan ingrato

Que se acabe la amistad

Donde hay engaño no hay trato.

3

in)

3

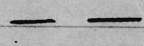
Escuela Nacional N^o 38 - El Carmen
 Directora - Berta Nussbaum.
 (Tradicional)

Costumbres regionales.

La deschala. Esta costumbre tradicional va desapareciendo paulativamente, pero aun se observa.

El dueño del majal que tiene cierta cantidad de maiz sin poderlo deschalar invita en día sábado, al vecindario a la deschala que se realizara de noche. Todos los invitados acuden y muchos curiosos tambien y en menos de 2 horas se ve una inmensa cantidad de maiz deschalado.

Estas deschalas terminan siempre con un baile al aire libre obsequiándose con café, mate, pan y queso, a los concurrentes.



Escuela Nacional N^o 38. El Carmen -
Directora - Berta Nussbaum.

19

La arada. Otra costumbre tradicional y de agradable aspecto es, ayudar al colono que ha quedado atrasado en sus faenas agrícolas, pero siempre que el interesado haga una convidada (asi le llaman) para que concurra al vecindario un domingo, de mañana con arados y caballos.

Se ofrece entonces a la vista un magnifico cuadro. Todo el vecindario invitado acude y empieza la arada cuya extension considerable se termina en pocas horas.

Los trabajadores son obsequiados con café, vino y un buen arado

Escuela Nacional N° 38 - "El Carmen"
Directora - Berta Nussbaum

Supersticiones relativas a cosas finales, muerte, juicio final etc

Cuando moría un angelito era motivo de una fiesta. Para adornar el cuarto mortuorio colgábanse sábanas bien tirantes y en ellas prendíanse todas clases de alhajas, cintas, pañuelos de seda, ramos de flores etc; luego velábase el niño al son de las músicas del país, cantos y todas clases de juegos de prendas. Este mismo cadáver era llevado de casa en casa, hasta su completa descomposición, hasta que por último se colgaba en un árbol que era su última morada.

- El velorio de Santos (costumbres Regional)
Velorio de Santos. Esto se hace por promesa, en cumplimiento de algo que se haya pedido.

El santo es colocado en un altar previamente hecho y rodeado de velas.

Las familias invitadas juegan a todas clases de prendas. De repente cesa el juego para orar continuando luego hasta el amanecer. Las viejas se colocan en los rincones quitando, y/o también juego!!

- También se vela una cruz. — —

Escuela Nacional N^o 38. El Carmen.
Directora - Berta Nussbaum.

Supersticiones relativas a plantas y árboles

En una casa donde hay plantas de achiras no se casarán las niñas de la casa.

Una planta de yerba de lagarto, o de ruda macho, lozana y ramificada, anuncia prosperidad.

Si la persona, dueña de la yerba de lagarto fallece, dicha yerba se seca.

El paraiso anuncia desgracia en la casa donde se cria y se cultiva

El que planta un laurel será el primero que muera en la casa, o familia

- -

Escuela Nacional N° 38 - El Carmen .

Directora. Berta Nussbaum

Entre Pios

(Muy antiguos en las escuelas)

Juegos infantiles

La mancha. Umi, doli, trelí kulón, toca la mancha que
venti son: Este juego es de correr, el que lo dirige dice: seña-
lando a los jugadores, umi, doli etc, llegado a veinte
son, el último tocado corre hasta alcanzar a alguno
de los jugadores que huyen de él y continúa el juego.
El castillo.

Se canta

Pues yo tengo un buen castillo

Mantanti ruli, rulero

Pues yo tengo un buen castillo

Mantanti ruli, rula

Pues el mio es más lindo

Mantanti ruli, rulero

Pues el mio es más lindo

Mantanti ruli, rula

Pues señora ¿ Quien busca Ud?

Mantanti ruli, rulero

Pues señora ¿ Quien busca Ud?

Mantanti ruli, rula

Yo la busco a fulana (in dicando el nombre)

Mantanti ruli, rulero

Yo la busco a fulana

Mantanti ruli, rula

Pues que oficio le pondremos
 Mantanti ruli, rulero
 Pues que oficio le pondremos
 Mantanti ruli, rula

Le pondremos lavandera
 Mantanti ruli, rulero
 Le pondremos lavandera
 Mantanti ruli, rula.

Este oficio no le gusta
 Mantanti ruli, rulero } bis

Este juego se realiza con una fila de tantos jugadores como los que quieran tomar parte en él. Al frente de esta fila se coloca uno solo, que es el que inicia el juego cantando la primera estrofa, mientras que avanza y retrocede mirando hacia las niñas de la otra fila que deben estar quietas.

Los versos son cantados alternativamente por las dos filas, hasta que las niñas de la fila numerosa han sido elegidas. Para que el juego continúe con la elección de otra niña deberá haberle gustado el oficio que se le eligió a la primera.